

## Aula 109:

# Marià Manent

AR

الغرفة الدراسية 109

ماريا مانينت (برشلونة، 1898 – 1988). شاعرة وكاتبة نثر وناقدة أدبية. تُظهر ترجماتها تماسكاً كبيراً مع أيديولوجيتها وشعرها. كانت مهتمة بشكل خاص بشعر الرومانسيين الإنجليز (وليام بليك، إس تي كوليريدج، جون كيتس، بي بي شيلي وويليام وردزورث). كما قامت بترجمة روبرت بروك، وإيميلي ديكنسون، وأرشيبالد ماكليش، وديلان توماس، ووانغ وي. بين عامي 1938-1983 قامت بتجميع ثلاث مختارات من الشعر الإنجليزي. كما ترجمت، من خلال اللغة المتداخلة، مختارين من الشعر الصيني.

CA

Aula 109

**Marià Manent** (Barcelona, 1898 – 1988). Poeta, prosista i crític literari. Les seves traduccions mostren una gran coherència amb la ideologia i la poètica pròpies. Va interessar-se, sobretot, per la poesia dels romàntics anglesos (William Blake, S. T. Coleridge, John Keats, P.B. Shelley i William Wordsworth). Així mateix, va traduir Rupert Brooke, Emily Dickinson, Archibald MacLeish, Dylan Thomas i Wang Wei. Entre 1938 i 1983 va confeccionar tres antologies de la lírica anglesa. També va traslladar, per llengua interposada, dues antologies de poesia xinesa.

DE

Seminarraum 109

**Marià Manent** (Barcelona, 1898 – 1988). Dichter, Prosaschriftsteller und Literaturkritiker. Seine Übersetzungen weisen große Übereinstimmung mit seiner eigenen Ideologie und Poetik auf. Sein besonderes Interesse galt der Poesie der englischen Romantiker (William Blake, ST Coleridge, John Keats, PB Shelley und William Wordsworth). Er übersetzte auch Rupert Brooke, Emily Dickinson, Archibald MacLeish, Dylan Thomas und Wang Wei. Zwischen 1938 und 1983 stellte er drei Anthologien englischer Lyrik zusammen. Außerdem übersetzte er mittels zwischengeschalteter Sprache zwei Anthologien chinesischer Poesie.

## EN Classroom 109

**Marià Manent** (Barcelona, 1898 - 1988). Poet, prose writer and literary critic. His translations show great coherence with his own ideology and poetics. He was especially interested in the poetry of the English romantics (William Blake, Samuel Taylor Coleridge, John Keats, Percy Bysshe Shelley and William Wordsworth). He also translated Rupert Brooke, Emily Dickinson, Archibald MacLeish, Dylan Thomas and Wang Wei. Between 1938 and 1983 he compiled three anthologies of English poetry. He also translated two anthologies of Chinese poetry using indirect translation.

## ES Aula 109

**Marià Manent** (Barcelona, 1898 - 1988). Poeta, prosista y crítico literario. Sus traducciones muestran gran coherencia con la ideología y la poética propias. Se interesó, sobre todo, por la poesía de los románticos ingleses (William Blake, ST Coleridge, John Keats, PB Shelley y William Wordsworth). Asimismo, tradujo a Rupert Brooke, Emily Dickinson, Archibald MacLeish, Dylan Thomas y Wang Wei. Entre 1938 y 1983 confeccionó tres antologías de la lírica inglesa. También tradujo, por lengua interpuesta, dos antologías de poesía china.

## FR Salle 109

**Marià Manent** (Barcelone, 1898 - 1988). Poète, prosateur et critique littéraire. Ses traductions font preuve d'une grande cohérence avec sa propre idéologie et sa poétique. Il s'est tout particulièrement intéressé à la poésie des romantiques anglais (William Blake, S.T. Coleridge, John Keats, P.B. Shelley et William Wordsworth). Il a également traduit Rupert Brooke, Emily Dickinson, Archibald MacLeish, Dylan Thomas et Wang Wei. Entre 1938 et 1983, il réalise trois anthologies de poésie anglaise. Il a également traduit, par langue interposée, deux anthologies de poésie chinoise.

## IT Aula 109

**Marià Manent** (Barcellona, 1898-1988). Poeta, prosatrice e critica letteraria. Le sue traduzioni mostrano grande coerenza con la sua ideologia e la sua poetica. Era particolarmente interessata alla poesia dei romantici inglesi (William Blake, ST Coleridge, John Keats, PB Shelley e William Wordsworth). Ha tradotto anche Rupert Brooke, Emily Dickinson, Archibald MacLeish, Dylan Thomas e Wang Wei. Tra il 1938 e il 1983 ha realizzato tre antologie di poesia inglese. Inoltre, ha tradotto, mediante traduzione intermedia, due antologie di poesia cinese.

## JA 109 教室

マリアー・マネント (1898~1988 年、バルセロナ出身)

詩人、散文作家、文芸評論家。その翻訳からは、イデオロギーと詩学をつなぐ確かな一貫性が窺える。特にイギリスのロマン主義者（ウィリアム・ブレイク、S・T・コールリッジ、ジョン・キーツ、P・B・シェリー、ウィリアム・ワーズワース）の詩に傾倒し、ルパート・ブルック、エミリー・ディキンソン、アーチボルド・マクリーシュ、ディラン・トーマス、王維の翻訳にも取り組んだ。その他、1938年から1983年にかけて英語詩集3点を編纂したほか、仲介言語を介しつつ中国語詩集2点を翻訳した。

## KO 109호실

**마리아노 마넌 Marià Manent** (바르셀로나, 1898 - 1988). 시인, 산문 작가 및 문학 평론가. 그의 번역 작품은 본인의 시집에서 보여주는 가치관과 이념을 그대로 녹여내어 반영하고 있다. 특히 잉글랜드 낭만주의 시인들 (윌리엄 블레이크, S.T. 콜리지, 존 키츠, P.B. 셸리, 윌리엄 워즈워스)의 시에 관심을 가졌다. 또한 루퍼트 브룩, 에밀리 디킨슨, 아키프볼드 맥리시, 딜런 토마스, 왕웨이 등의 작품들을 번역했다. 1938년부터 1983년 사이 세 권의 영국 시문학집을 편집하고 두 권의 중국 시문학집도 번역했다.

## PT Sala de aula 109

**Marià Manent** (Barcelona, 1898 - 1988). Poeta, prosador e crítico literário. Suas traduções apresentam grande coerência com sua ideologia e poética próprias. Ele estava especialmente interessada na poesia dos românticos ingleses (William Blake, ST Coleridge, John Keats, PB Shelley e William Wordsworth). Também traduziu Rupert Brooke, Emily Dickinson, Archibald MacLeish, Dylan Thomas e Wang Wei. Entre 1938 e 1983 compilou três antologias de poesia inglesa. Também traduziu, através de linguagem interposta, duas antologias de poesia chinesa.

## RO Sala 109

**Maria Manent** (Barcelona, 1898 – 1988). Poetă, prozatoare și critic literar. Traducerile sale arată o mare coerență cu propria sa ideologie și poetică. A fost interesată în special de poezia romanticilor englezi (William Blake, ST Coleridge, John Keats, PB Shelley și William Wordsworth). De asemenea, i-a tradus pe Rupert Brooke, Emily Dickinson, Archibald MacLeish, Dylan Thomas și Wang Wei. Între 1938 și 1983 a alcătuit trei antologii de poezie engleză. De asemenea, a tradus, prin limbă intermediară, două antologii de poezie chineză.

## RU Аудитория 109

**Мариá Манент** (Барселона, 1898–1988) – поэт, прозаик и литературный критик, его переводы всегда созвучны его собственной поэзии и мысли; прежде всего, его привлекала поэзия английского романтизма (Уильям Блейк, С. Т. Кольридж, Джон Китс, П. Б. Шелли и Уильям Вордсворт), также переводил Руперта Брука, Эмили Дикинсон, Арчибальда Маклиша, Дилана Томаса и Ван Вэя; в период с 1938 по 1983 год выпустил три антологии английской лирической поэзии, а также через подстрочник осуществил перевод двух антологий китайской поэзии.

## ZH 109 教室

**马里亚·马内特** (1898 年出生于巴塞罗那，逝于 1988 年)。诗人、散文家、文学评论家。他的译作与自身的意识形态及其对诗学的态度保持高度一致，故选择翻译了大量英国浪漫派诗歌，如威廉·布莱克，塞缪尔·泰勒·柯尔律治，约翰·济慈，珀西·比希·雪莱和威廉·华兹华斯等人的作品。译著还包括鲁珀特·布鲁克，艾米莉·狄金森，阿奇博尔德·麦克利什，迪伦·托马斯以及中国唐代诗人王维的作品。1938 至 1983 年间，编纂出版了三部英国抒情诗选。另以其他语言为媒介，翻译了两部中国诗选。